2774

H I E P Đ I N H

HOP TAC KINH TE, VAN HOA, KHOA HOC

KY THUAT VA THUONG MAI

giua

Chinh phu nuoc Cộng hoà Xa hội chu nghia Việt Nam

và

Chinh phu nuoc Cộng hoà Yemen

Chinh phu nuoc Cộng hoà xa hội chu nghia Việt Nam và Chinh phu nuoc Cộng hoà Yeměn, voi long mong muốn tang cuong mối quan hệ huu nghi và hop tac giua hai nuoc trên co so cùng nhau tôn trong nhung nguyên tac chu quyền, dốc lập dân tộc và không can thiệp vào công việc nội bộ, tôn trong su binh dang và cùng co loi , và y thuc rang việc phat triển quan hệ hop tac trên linh vuc kinh tế, van hoa,khoa hoc ky thuật và thuong mai se dem lai nhung loi ich cho hai nuoc và hai dân tộc, da thoa thuận nhu sau :

DIEU 1

Hai bên se thuc dẩy hop tac ky thuật và kinh tế trên cac linh vuc sau :

1. Khai thac tài nguyên thiên.
2. Nghề ca.
3. Công nghiệp.
4. Y tế và cham soc nguoi bệnh.
5. Nghề thu công.
6. Dao tao ky thuật.
7. Van hoa, thể thao và du lich.
8. Thuong mai.

DIEU 2

Hai bên se xac dinh nhung linh vuc hop tac khac co tinh đến kinh nghiệm và kha nang san co cua mỗi bên. Su hop tac se duoc mo rộng thông qua nhung hiệp dinh và nghi dinh thu do hai bên ky kết trên co so hiệp dinh này và phù hop voi nhung quy dinh luật lệ hiện hành o mỗi nuoc.

DIEU 3

Hai bên se tiến hành nhung biện phap cần thiết liên quan đến trao đổi chuyên gia, trao đổi thông tin về hop tac kinh tế,van hoa, khoa hoc ky thuật, thuong mai giua hai nuoc và cac phat minh khoa hoc. Hai bên khuyến khich việc tham gia cac cuộc hội thao khoa hoc duoc tổ chuc o hai nuoc.





DIEU 4

Không bên nào duoc cung cấp cho bên thu ba nhung thông tin hoac tài liêu liên qua dên su hop tac giua hai bên nêu không co su dông y truoc cua bên kia .

DIEU 5

Hai bên se trao dôi hàng hoa nôi dia san xuat nhu nguyên liêu, luong thuc và cac san phẩm công nghiêp, voi diêu kiên viêc xuất nhập nhung hàng hoa trên không duoc trai voi nhung quy dinh và luât lê hiên hành o môi nuoc.

DIEU 6

Khi cần thiêt , hai nuoc se tiên hành nhung biên phap thich hop nhàm tao diêu kiên thuân loi cho su hop tac kinh tê , van hoa, khoa hoc ky thuât và thuong mai giua cac công dân và cac tô chuc o hai nuoc dê thành lâp nhung du an phat triên liên doanh.Hiêp dinh vê nhung du an này duoc ky kêt phù hop voi Diêu 2 cua hiêp dinh này và phù hop voi nhung quy dinh và luât lê hiên hàng o môi nuoc.

DIEU 7

Nhung nguoi (hoac chuyên viên) duoc cu dên môt trong hai nuoc theo hiêp dinh này phai tôn trong nhung quy dinh và luât lê hiên hành o nuoc mà ho duoc cu dên.

DIEU 8

Bât cu su tranh châp nào nây sinh giua hai bên se duoc giai quyêt trên tinh thân huu nghi.

DIEU 9

Hiêp dinh này duoc ky cho thoi han nam (5) nam , co hiêu luc





tu ngày ky và mac nhiên duoc gia han thêm tung thoi han nam (5) nam cho dên khi môt trong hai bên ky kêt bao truoc sau (6) thang bang van ban y muôn châm dut hiêp dinh.

Theo yêu câu cua bên này hoac bên kia, hiêp dinh này co thê duoc bô xung sua dôi trên co so thoa thuân chung.

Hiêp dinh này duoc làm tai SANAA ngày 10 thang 6 nam 1991 thành hai ban, môi ban bang tiêng Viêt, tiêng A-râp, tiêng Anh, cà hai van ban dêu co gia tri nhu nhau, se lây ban tiêng Anh dê so sanh./.

Thay mat Chinh phu
nuoc Công hoà XHCN Viêt Nam
TRAN NHU LICH
Dai su dac mênh toàn quyên
nuoc Công hoà XHCN Viêt Nam
tai nuoc Công hoà Yemen

Thay mat Chinh phu
nuoc Công hoà Yemen
Tiên si MUTAHAR ABDULLA ALSAIDI
Thu Truong
Bô Kê hoach và Phat triên

Agreement for Economic, Cultural, Scientific, Technical and Commercial Cooperation

between

The Government of the Socialist Republic of Vietnam

and

The Government of the Republic of Yemen





The Government of the Socialist Republic of Vietnam and The Govrnment of the Republic of Yemen , both wishing to strengthen amicable relationships between the two countries, desiring to enhance ties of friendship and cooperation based on mutual respect of principles of sovereignty, national independence and non-intervention in internal affairs, respecting equality and mutual interest, realizing that developing relations in the field of economic, cultural, scientific, technical and commercial cooperation will lead to achieve mutual benefits and interests for the two countries and their peoples, have agreed on the following:-

Article 1

The two parties shall promote economic, cultural, scientific, technical and commercial cooperation in the following fields:

1) Exploration of natural resources
2) Fisheries
3) Industry
4) Medicine and nursery
5) Handicrafts
6) Technical training
7) Cultural, Sports and Social Activities
8) Commercial

Article 2

The two parties shall define fields which they wish cooperation to cover , taking into account the acquired experience and available possibilities for each party. Such cooperation shall be extended through agreements and protocols to be signed between the two parties in the light of the present agreement and in conformity with regulations and rules in force in each country.

Article 3

The two parties shall take all necessary measures concerning exchange of experts and specialists, information related to economic, cultural, scientific, technical and commercial cooperation between the two countries and findings of scientific researches. Both parties shall encourage participation in scientific seminars to be held in the two countries.

Article 4

Neither of the two parties is entitled to acquaint any third party with any information or doucments concerning cooperation between the two parties without prior approval from the other party .

Article 5

The two parties shall exchange commodities of local origin such as raw material , food and industrial products, provided that exportation and importation of such commodities should not oppose rules and regulations in force in each country.

Article 6

The two countries shall-whenever necessary-make appropriate procedures to facilitate economic, cultural, scientific, technical and commercial cooperation between citizens and institutions in the two countries to establish joint development projects. Agreement for such project will be made in accordance with Article (2) of the present agreement and in conformity with regulations and rules in force in each country.

Article 7

Persons (or experts) envoyed to any of the two countries under this agreement should respect regulations and rules in force in the country to which they are envoyed.

Article 8

Any dispute that may arise between the two parties shall be settled amicably.

Article 9

The present agreement enters into force from the date of signing it and will be valid for 5 years and is automatically renewed for a similar period unless one of the two parties terminates it by a written notification to the other party six months prior to the date.

Any addition or amendment to the present agreement should only be made with consent of the two parties.

In witness, thereof, the present agreement is signed by the authorised representatives in the city of SANAA on 10th June, 1991 in three original copies in Arabic , Vietnamese and English languages, all are equally authentic . In case of divergent interpretations, the English text shall prevail .

For the Government of the
Socialist Republic of Vietnam
Tran Nhu LICH

Ambassador Extraordinary
and,
Plenipotentiary Of The
Socialist Republic Of
Vietnam in The Republic
of Yemen

For the Government
of the Republic of Yemen
Dr. MUTAHAR ABDULLA AL-SAIDI

Vice Minister Ministry
of Planning & Development

مشروع إتفاقية التعاون الاقتصادى والثقافى والعلمى والفنى والتجارى

بين

حكومة جمهورية فيتنام الإشتراكيـــــــه

و

حكومة الجمهورية اليمنيـــه

١٤٩٠هـ





رغبة من حكومة جمهورية فيتنام الاشتراكيه وحكومة الجمهورية اليمنيه فى تقوية وتعزيز العلاقات الوديه القائمه بينهما ؛
وتوثيقاً لروابط الصداقه والتعاون المبنيه على أساس مبادىء إحترام السياده ، والإستقلال الوطنى ، وعدم التدخل فى الشؤون الداخليه ، والمساواة والمنفعه المتبادله ،

وإدراكاً منهما بأن تطوير العلاقات فى مجال التعاون الإقتصادى والثقافى والعلمي والفنى والتجاري سيكون له فوائد ومنافع مشتركه لبلديهما وشعبيهما ، إتفقتا على ما يلى : -

المـــــاده الأولى

يعمل الطرفان على تعزيز التعاون الإقتصادى والثقافى والعلمي والفنى والتجارى فى المجالات التاليه : -

١- التعاون فى مجال الموارد الطبيعيه ،
٢- التعاون فى مجال الثروه السمكيه ،
٣- التعاون فى مجال الصناعه ؛
٤- التعاون فى مجال الطب والتمريض ؛
٥- التعاون فى مجال الصناعات الحرفيه ؛
٦- التعاون فى مجال التدريب الفنى ،
٧- التعاون فى المجالات الرياضيه والاجتماعيه والثقافيه ٠
٨- التعاون فى المجال التجارى ٠

المـــــاده الثانيه

يحدد الطرفان المجالات التى يرغبان فى أن يشملها هذا التعاون ، آخذان بعين الإعتبار الخبرات المكتسبه والإمكانيات المتوفره لدى كل منهما ٠ ويتم ذلك فى إطار اتفاقيات وبروتوكولات تبرم بين الطرفين على ضوء هذه الاتفاقية ، وطبقاً للقوانين والأنظمه السارية فى كلا البلدين ٠





المـــــاده الثالثه

يتخذ الطرفان كافة الإجراءات اللازمه للتعاون فى مجال تبادل الخبراء والاخصائيين ، وتبادل المعلومات التى تخص التعاون الإقتصادى والثقافى والعلمي والفنى والتجاري بين البلدين · ويشجعان التعاون في مجال تبادل نتائج البحوث العلمية والاشتراك في الندوات العلمية التي تقام في أي من البلدين ·

المـــــاده الرابعه

لايحق لأى من الطرفين إطلاع طرف ثالث على اية وثيقه او معلومه تتعلق بالتعاون بينهما ، الا بموافقة مسبقه من الطرف الاخر ·

المـــــاده الخامسه

يتبادل الطرفان السلع ذات المنشأ المحلي مثل المواد الخام والمنتجات الصناعية والغذائية ، التي لا تتعارض عملية استيرادها وتصديرها مع القوانين والانظمة السائدة في كلا البلدين ·

المـــــاده السادسه

يعمل الطرفان ، كلما كان ذلك ضروريا ، على إجراء الترتيبات اللازمه لتسهيل التعاون الإقتصادى والثقافى والعلمي والفنى والتجاري بينهما ، وتشجيع التعاون بين مواطنى البلدين ومؤسساتهما لإقامة مشاريع تنمويه مشتركه فى كلا البلدين ، يتم الإتفاق بشأنها طبقاً للماده الثانيه من هذه الاتفاقية ، وبما لا يتعارض مع القوانين والأنظمه السارية فى البلدين ·

المـــــاده السابعه

يجب على الأشخاص (أو الخبراء) الذين يتم إيفادهم الى اي من البلدين ، إحترام القوانين والأنظمه السارية فى البلد الذي يتم إيفادهم إليه ·

SU QUAN CHXHCN VIET NAM TAI CH Y.E.MEN

المـــــاده الثامنه

يتم حل أي خلاف ، قد ينشأ بين الطرفين بالطرق الوديه ٠

المادة التاسعه

تدخل هذه الإتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليها ،وتبقى سارية المفعول لمدة خمس سنوات ، وتجدد تلقائياً لمدة مماثله ، ما لم يقم أحد الطرفين بإنهائها بإشعار كتابى يقدم للطرف الاخر قبل ستة أشهر من تاريخ انتهائها ٠ وأي اضافه او تعديل لا يتم الا بموافقة الطرفين ٠

وإثباتا لذلك ، تم التوقيع على هذه الاتفاقية من قبل الممثلين المفوضين فى مدينة صنعاء بتاريخ ١٠ يونيو١٩٩١م من ثلاث نسخ أصليه باللغات العربيه والفيتناميه والإنجليزيه وتتمتع جميعها بنفس القوه القانونية، وفى حالة الإختلاف فى التفسير يكون النص الإنجليزى هو السائد ٠

عن حكومـــة
الجمهـــورية اليمنيـــه

د/ مطهرعبدالله السعيدى
نائب وزير التخطيط والتنميه

عن حكومـــة
جمهورية فيتنام الإشتراكيـــه

تران نيو ليـــــش
سفير فوق العاده ومفوض
لجمهوريـــة فيتنام الاشتراكيه
لدى الجمهوريـــة اليمنيـــة
١٤٩٠هـ